

Д. Зуева

ФРАЗЕОЛОГИЯ В ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОМ ИСКУССТВЕ
(на материале английского и немецкого языков)

На данный момент общеизвестным в области лингвистических и социальных наук является то, что фразеологический фонд языка является одним из ключевых аспектов социолингвистики и его изучение считается необходимым для понимания внутренних процессов, как языковых, так и социальных.

В последние несколько десятилетий не только во фразеологии, но и в ряде других дисциплин наблюдается доминирование антропологического подхода, т.е. языковые и какие-либо другие явления рассматриваются неразрывно с социальными аспектами жизни человека, историей и психологией носителей языка.

В ходе работы объектом исследования стали фразеологизмы, изображенные на картине Питера Брейгеля Старшего «Фламандские пословицы» (создана около 1569 г.). В ней собраны аллегорические изображения более сотни пословиц, многие из которых используются до сих пор, однако некоторые уже вышли из употребления. В ходе изучения эквивалентов данных фламандских пословиц в русском, английском и немецком языках были выявлены интересные трансформации их формы, поскольку при написании работы информация набиралась не только из словарей, но и из исторических справочников и искусствоведческих книг.

Анализ отобранных фразеологизмов велся тем же путем, что и представленный ниже фразеологизм – один из наиболее интересных из описанных в работе – *сидеть на углях*, т.е. проявлять нетерпение, волноваться. Он содержит в основе яркий образ, вызывающий картины средневековых пыток. Он передается в немецком языке через ФЕ *wie auf glühenden Kohlen sitzen* ‘сидеть как на горящих углях’. В английском языке «инструмент пытки» – угли – заменяется на ширильные крюки (одна из деталей ширильной рамы, используемой для прядения шерстяных тканей), что снова возвращает к уже неоднократно упомянутому овцеводству и переработке шерсти в Англии (*to be on tenterhooks* букв. ‘быть на ширильных крюках’). Либо в качестве «инструмента пытки» выступают булавки и иголки: *to be on pins and needles* (букв. ‘быть на булавках и иголках’).

Таким образом, в ходе исследования было выяснено, что эквивалентов фразеологических единиц в рассматриваемых языках отражают не только какие-либо моральные представления, но жизнь того времени: занятия людей, предметы, которые их окружали, особенности мышления. В этом видится ценность фразеологического фонда каждого языка: он позволяет связать воедино прошлое и настоящее, проследить развитие исторических и социальных процессов в языке, изменение психологии людей. При сравнении фразеологизмов разных языков выявляются особенности каждой нации.